

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie znakiem i świadkiem dla JAHWE Zastępów w ziemi egipskiej, gdyż będą wołać do JAHWE z powodu gnębicieli – i pośle im wybawiciela, i ujmie się,* i wyratuje ich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie on znakiem i świadkiem JAHWE Zastępów w ziemi egipskiej. I gdy będą wołać do JAHWE z powodu swych gnębicieli, pośle im wybawiciela — ujmie się za nimi i wyratuje ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie to znakiem i świadectwem dla JAHWE zastępów w ziemi Egipcie. A gdy zawołają do JAHWE z powodu ciemieżców, pośle im zbawiciela i księcia, który ich wybawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie na znak i na świadectwo Panu zastępów w ziemi Egipskiej. A gdy zawołają do Pana dla tych, którzy ich ciemieżyli, tedy im pośle wybawiciela i księżęcia, i wybawi ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	będzie na znak i na świadectwo JAHWE zastępów w ziemi Egipskiej. Bo wołać będą do JAHWE przed trapiącym i pośle im zbawiciela i obrońcę, który je wybawi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będą to znaki i świadectwa o Panu Zastępów w kraju egipskim. Kiedy wobec ciemieżycieli zawezwą Pana na pomoc, pośle im wybawiciela, który ich obroni i ocali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie znakiem i świadkiem Pana Zastępów w ziemi egipskiej, gdy będą wołać do Pana z powodu gnębicieli, wtedy pośle im wybawiciela; on ujmie się za nimi i wyratuje ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą znakiem i świadectwem Pana Zastępów w ziemi egipskiej. Kiedy zawołają do Pana z powodu gnębicieli, pośle im wybawcę, który wystąpi w ich obronie i uratuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie to znak i świadectwo o JAHWE Zastępów w krainie Egiptu. Kiedy wśród klęsk wołać będą do JAHWE, pośle im wybawcę; będzie ich bronił i ratował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będzie to znakiem i świadectwem dla Jahwe Zastępów na ziemi egipskiej. Kiedy wśród klęsk wołać będą do Jahwe, pośle im wybawcę, który ich będzie bronił i ratował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде на знак на віки Господеві в країні Єгипту, бо закличать до Господа через тих, що їх гноблять, і Господь пішле їм чоловіка, який їх спасе, коли судитиме спасе їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To będzie na ziemi Micraimu na znak oraz na świadectwo WIEKUISTEMU; tak, że gdy będą wołać do WIEKUISTEGO z powodu ciemieżców – przyśle im wybawcę i obrońcę, aby ich ocalił.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I będzie w ziemi egipskiej znakiem i świadectwem dla

¹⁾ i ujmie się, וַיִּחַם (waraw), lub: i sędzięgo, władcę; wg 1QIsa a : i będzie panował, וַיִּרַם ; wg G: sądząc ich wybawi, κρίνων σώσει αὐτούς.

	dynamiczny	Świata	JAHWE Zastępów; będą bowiem wołać do JAHWE z powodu ciemńców, on zaś pośle im wybawcę, i to wspaniałego, który ich wyzwoli.
--	------------	--------	---